

題號： 47

國立臺灣大學 105 學年度碩士班招生考試試題

科目：口譯基本議題

節次： 4

題號： 47

共 / 頁之第 / 頁

注意事項：請依各題指定語言作答（第 1 題以英文回答，第 2 題以中文回答），否則不予計分

1. Hale (2007) outlines the main differences between conference interpreting and community interpreting in the table below. Please pick three to five categories from the table and elaborate on the differences based on your understanding of these two types of interpreting. (Please answer this question in English) 60%

	Conference interpreting	Community interpreting
Register	Generally formal, although informal registers, mainly in the form of idioms and jokes are common	Ranges from the very formal to the very informal
Language directionality	Mostly unidirectional	Bidirectional
Proxemics	Generally isolated in a booth, away from the speakers	Close proximity to speakers, which allows them to be more involved in the interaction
Mode	Generally simultaneous with the aid of equipment, although consecutive is sometimes used	Short consecutive (dialogue), long consecutive, simultaneous (whispering), sight translation
Consequences of inaccurate rendition	Medium	High
Level of accuracy required	Medium	High
Participants	Of the same professional status	Mostly of differing status
Number of interpreters	Two (working as a team)	One (working alone)

2. 總統當選人蔡英文勝選當晚舉辦的中外記者會以中英逐步口譯方式進行，引發社會大眾對於口譯工作的好奇與疑問。請就你對口譯理論與實務的了解，寫一篇報紙投書，描述逐步口譯與同步口譯的區別，並探討專業口譯員應具備的條件與扮演的角色。（本題請以中文作答，並請注意論述的條理）40%

試題隨卷繳回